

Ташпулатова Дилрабо Олимовна

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОТГЛАГОЛЬНЫХ СУБСТАНТИВОВ В РУССКОМ, ТАДЖИКСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена сопоставительному анализу отглагольных субстантивов русского, таджикского и французского языков. Проблема сопоставительного исследования языков последнее время привлекает все более пристальное внимание как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Одним из важнейших компонентов грамматической системы языка, в котором отражаются важнейшие черты различных разрядов слов, является, как известно, имя существительное. В условиях современности весьма актуальным является изучение отглагольных субстантивов, представляющих собой особую семантическую категорию, посредством которой понятие действия, заключенное в глаголе, может передаваться именем. Автором особое внимание уделяется типологическому разделению отглагольных субстантивов в трех языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. II. С. 170-173. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

2. Построение высказываний (выбор слов).

1. Прозрачность: а) современные термины; б) характерные имена/названия; в) метафоры. 2. Отступления от привычного употребления. 3. Экспрессивность: метафоры; эпитеты; сравнения.

3. Реализация предложений.

А. Чистота: а) синтагмирование; б) использование особых слов; в) избегание многозначности; г) правильный выбор рода; д) правильный выбор числа.

Б. Уместность: а) эмоциональная; б) этическая; в) тематическая.

Такова система риторического анализа, предложенная в трудах Аристотеля. Она может быть использована при проведении исследований убедительности не только монологических сообщений, но и диалогического общения.

Список литературы

1. **Аристотель.** Риторика // Тахо-Годи А. А. Античные риторики / пер. Н. Платоновой. М.: Изд-во Московского ун-та, 1978. С. 15-166.
2. **Аристотель.** Топпика // Аристотель. Сочинения: в 4-х т. М.: Мысль, 1978. Т. 2. С. 349-532.
3. **Бочаров В. А.** Аристотель и традиционная логика: анализ силлогистических теорий. М.: Изд-во Московского ун-та, 1984. 133 с.
4. **Васильев Л. Г.** Аргументативные аспекты понимания. М.: Ин-т психологии РАН, 1994. 222 с.
5. **Сухарева О. Э.** Западная риторическая традиция и проблема убедительности монолога (на материале публичной речи): дисс. ... к. филол. н. Ижевск, 2010. 202 с.
6. **Bonoit W. L.** Aristotle's Example: The Rhetorical Induction // Quarterly Journal of Speech. 1980. Vol. 66. April. P. 182-192.
7. **Consigny S.** The Rhetorical Example // Southern Speech Communication Journal. 1976. Vol. 41. Spring. P. 121-132.
8. **Golden J. L., Berquist G. F., Coleman W. E.** The Rhetoric of Western Thought. Dubuque (Iowa): Kendall / Hunt, 1983. 476 p.
9. **Hauser G.** The Example in Aristotle's Rhetoric: Bifurcation or Contradiction? // Philosophy and Rhetoric. 1968. Vol. 1. Spring. P. 78-90.

THE SYSTEM OF CONVINCING AND PERSUASIVE ANALYSIS IN THE ARISTOTLE'S RHETORICAL WORKS

Sukhareva Ol'ga Eduardovna, Ph. D. in Philology
Tyumen State University
o_sukhareva@inbox.ru

The research is dedicated to the system of rhetorical analysis introduced in the works by Aristotle. The paper examines the combination of convincing and persuasive components of the statement persuasiveness in the Aristotle's interpretation while analyzing communicant's actions; the author describes the elements of persuasion in the Aristotle's conception of oratorical speech and provides examples. The system of rhetorical analysis introduced by Aristotle can be used while investigating persuasiveness not only of the monologic statements but also of the dialogic communication.

Key words and phrases: argumentation; persuasiveness; logos; ethos; pathos; antimeme; convincing and persuasive analysis.

УДК 81'44

Филологические науки

Статья посвящена сопоставительному анализу отглагольных субстантиватов русского, таджикского и французского языков. Проблема сопоставительного исследования языков последнее время привлекает все более пристальное внимание как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Одним из важнейших компонентов грамматической системы языка, в котором отражаются важнейшие черты различных разрядов слов, является, как известно, имя существительное. В условиях современности весьма актуальным является изучение отглагольных субстантиватов, представляющих собой особую семантическую категорию, посредством которой понятие действия, заключенное в глаголе, может передаваться именем. Автором особое внимание уделяется типологическому разделению отглагольных субстантиватов в трех языках.

Ключевые слова и фразы: грамматическая категория; часть речи; сопоставительный анализ языков; словообразование; отглагольные субстантиваты.

Ташпулатова Дилрабо Олимовна

Таджикский государственный педагогический университет имени С. Айни
Dilrabo09@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОТГЛАГОЛЬНЫХ СУБСТАНТИВОВ В РУССКОМ, ТАДЖИКСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ[©]

В последние годы наблюдается повышение интереса лингвистов к сопоставительному изучению не только отдельных классов слов, но и целых лексических систем. Проблемы, которые решаются в ходе

таких исследований (средства выражения грамматических категорий, связь лексического, грамматического и словообразовательного значений слов, основные и второстепенные компоненты значения слов, регулярность полисемии и т.п.), во многом продиктованы потребностями современной лексикографии, связанными с попытками создания качественных автоматических переводчиков, искусственного интеллекта.

Одним из первых в славянском языкознании на существование слов, употребляющихся как существительные, но имеющих не характерную для существительных морфемную структуру, указал М. В. Ломоносов, который в «Российской грамматике» слово *прохожий* рассматривал в одном ряду с другими отглагольными существительными, такими как *терпение*, *клятва* [4, с. 464].

Переход других частей речи в категорию существительных, т.е. *транспозицию* [9] или *субстантивацию* [6], можно рассматривать как специальный механизм, предохраняющий язык от перегрузки лексическим материалом.

Ш. Рустамов субстантивацию отмечает как «переход в разряд существительных» [6, с. 177].

А. А. Кизюкевич считает, что *транспозиция* «функционально объединяется со способом аффиксации, восполняя его недостаточность», преимуществом *транспозиции* является то, что в ходе этого процесса «материально слово не образуется» [2, с. 168].

Как отмечает О. М. Ким, «чем богаче система значений, форм и функций у семантического класса, тем шире его транспозиционные возможности и, наоборот, чем беднее семантика, форма и функции семантического класса, тем уже его транспозиционные возможности» [3, с. 17].

Как нам кажется, для правильной классификации слов необходимо учесть основное значение и отнесенность слова к определенной части речи.

Установить факторы, способствующие или препятствующие субстантивации, очень трудно. П. А. Соболева [7], например, связывает это со значением глаголов. Глаголы, означающие действия людей и предметов, проявляют большую способность к образованию существительных, чем глаголы со значением абстрактных действий.

В русском языке процесс образования субстантивов от глагольных основ весьма продуктивен. Он начался с зарождения русского языка и продолжался по мере его развития и совершенствования. Этот процесс продолжается по сей день, обогащая лексическую систему русского языка. Субстантиваты в русском языке образуются от глаголов при помощи довольно большого количества суффиксов, но также конверсии. Так, достаточно продуктивными суффиксами, образующими отглагольные субстантиваты, в русском языке являются: *-ни́й* (с вариантами *-ти́й*, *-ени́й*, *-ани́й*), *-и́й*, *-к(а)*, *-ци́й*, *-ств(о)*, *-о*, *-от(а)*, *-б(а)*, *-ня*, *-аж*, *-еж*, *-ок*, *-ость*, *-изм*, *-ур(а)*, *-ищ(е)*, *-ч(а)*, *-ьш*, *-от*, *-ух*, *-он*, *-тель*, *-ник*, *-щик*, *-льщик*, *-льник*.

Как известно, историческое развитие таджикского языка способствовало изменениям фонетических и грамматических форм и значений слов, появлению новых способов выражения лексико-грамматического смысла и, соответственно, расширению словарного состава языка.

Взаимосвязь междучастеречных категорий в таджикском языке посредством перехода одной части речи в другую, продолжающееся и в настоящее время, имеет глубокие корни. Такую связь очень часто можно наблюдать в существительных и глаголах, например: *баромад* (сущ.) «вход» – *баромадан* (глагол) «входить», *дид* (сущ.) «мнение» – *дидан* (глагол) «видеть», *бӯса* (сущ.) «поцелуй» – *бӯсидан* (глагол) «целовать» и другие.

Необходимо отметить, что слова, перешедшие в разряд существительных, получая дополнительное значение, меняют и свою синтаксическую парадигму.

Переход глаголов в категорию имен в таджикском языке был продуктивен еще с древних времен. В таджикском языке очень часто субстантивируются: основа глагола, неопределенная форма глагола (инфинитив), причастие и деепричастие. Глаголов, полностью перешедших в категорию имен, т.е. полностью субстантивированных, в таджикском языке немного, но большинство глаголов приобрело полисемию, расширились их основные значения, помимо основного глагольного значения они стали и субстантивами.

Во французском языке значительное число существительных образуется путем аффиксации, в частности суффиксации, а также конверсией.

Важнейшей чертой французского словообразования является наличие во многих словообразовательных гнездах четырех форм *основ*, образовавшихся в результате внутренних фонетических процессов – эволюции французского языка и заимствований из латыни.

Согласно В. Гаку [1], во французском языке различаются три типа словообразовательных отношений с точки зрения изменения семантики слова и его принадлежности к определенной части речи:

- а) семантика не изменяется, изменяется часть речи (синтаксическая деривация);
- б) изменяется и часть речи, и семантика слова (лексическая деривация);
- в) семантика изменяется, часть речи — нет (внутриклассная деривация).

Первые два типа деривации носят транспозиционный характер, то есть семантема при этом переводится из одной части речи в другую. В этих случаях с аффиксацией конкурируют другие языковые средства:

- конверсия; ср. фр.: *il marche* «он ходит» – *la marche* «хождение»;
- формы словоизменения: ср. *coureur* – бегун и бегущий; *président* – председатель и председательствующий;
- словосочетания: *bois* – *boiser* и *засаживать лесом*, *облесить*. Транспозиционная деривация (образование имени действия) является универсалией, и она представлена во французском языке рядом моделей: *-ation* (*amélioration*) «улучшение»; *-ment* (*lancement*) «начало»; *-age* (*arrosage*) «полив»; *-at* (*attentat*) «атака»;

-ure (*brûlure*) «сжигание»; **ature** (*signature*) «подпись»; **-ade** (*fusillade*) «перестрелка»; **-aïson** (*conjugaison*) «спряжение»; **-ée** (*arrivée*) «приезд»; **-is** (*cliquetis*) «стук»; **-ie** (*sortie, saisie*) «вход», «желание»; **-erie** (*rêverie, tuerie*) «мечта», «убийство». Во французском языке, в силу относительно слабой морфологической оформленности слова, нечетки грани между структурными типами лексических единиц: производным и сложным словом, сложным словом и словосочетанием. Изменение значения лексической единицы в нем реже сопровождается изменениями в составе слова.

В данной статье представлены результаты проведенного нами сравнительного анализа отглагольных субстантиватов в русском (591 лексема), таджикском (439 лексем) и французском (438 лексем) языках, отобранных методом сплошной выборки из толковых словарей: Толковый словарь русского языка [5], Толковый словарь таджикского языка [8], Толковый словарь французского языка [10].

Анализ языкового материала позволил выделить следующие группы глаголов, от которых суффиксальным способом и по способу конверсии производятся существительные в рассматриваемых языках:

1. Глаголы состояния, действия и движения.
2. Глаголы, образующие наименования лиц.
3. Глаголы, образующие предмет, орудие действия.
4. Глаголы, образующие место действия.

В качестве словообразовательной базы отглагольных субстантиватов выступают глагольные основы и формы, которые относятся к группам действия, движения, коммуникации, состояния. Рассмотрим, какие значения отглагольных существительных они производят.

1. Отглагольные субстантиваты, образованные от глаголов действия, характеризующиеся следующими типами словообразовательных значений:

- «название действия»: посещать – посещение; даромадан «входить» – даромад «вход»; *visiter* (посещать) – *visite* (f) посещение;

- «объект действия»: *пить* – *питье*; *хурдан* «есть» – *хурок* «еда»; *boire* (пить) – *un boire* (питьё);

- «лицо – производитель действия»: *заведующий* (причастие) – *заведующий* (существительное); *нависанда* (пишущий) – *нависанда* (писатель); *combattant* (воюющий) – *un combattant* (воин).

2. Отглагольные субстантиваты, образованные от глаголов движения, характеризующиеся следующими словообразовательными значениями:

- «название действия»: *работатъ* – *работа*; *баромадан* «выходить» – *баромад* «выход»; *danser* (танцевать) – *danse* (f) (танец), *arrivé* (пришедший) – *une arrivée* (приход);

- «место действия»: *учить* – *училище*; *гузаштан* «переходить» – *гузар* «переход»; *marcher* (ходить) – *une marche* (шаг);

- «лицо – производитель действия»: *управляющий*; *фурушанда* (продающий) – *фурушанда* (продавец); *déplacer* (переселять) – *déplacé, -e* (m, f) (вынужденный переселенец).

3. Отглагольные субстантиваты, образованные от глаголов состояния, с типично словообразовательным значением:

- «состояния»: *возбуждение*, *запоминание*; *шунیداҳо* «услышанные», *гуфтаҳо* «сказанное»; *compter* (считать, рассчитывать) – *un compte* (счет, расчет);

- «объект действия»: *зародыш* (эмбрион), *саженец* (побег, росток); *сухтагон* «погорельцы», *фиристордагон* «отправленные»; *avoir* (иметь, владеть) – *un avoir* (имущество);

- «лицо – производитель действия»: *оформитель*, *реставратор*; *охангсоз* «композитор», *орошидиханда* «стилист»; *séjournant* (пребывающий, живущий где-то) – *un séjournant* (курортник).

Таким образом, сравнительный анализ отглагольных субстантиватов русского, таджикского и французского языков позволил сделать следующие выводы:

а) каждая группа производящих глаголов имеет словообразовательное значение названия того или иного действия, значение «лицо – производитель действия»;

б) глаголы действия и движения производят отглагольные субстантиваты со значением «место действия»;

в) глаголы действия и коммуникации производят отглагольные субстантиваты со значением «орудие действия».

Выяснилось, что глаголы с абстрактным значением (действие, состояние и др.) проявляют большую способность к образованию существительных, чем глаголы орудия или места действия.

Также было выявлено, что субстантиваты, образованные как путем конверсии от глаголов, так и суффиксальным способом, могут обозначать:

1. Абстрактные значения: результат действия, название действия, состояние: *шить* – *шитье*, *бегать* – *бег*; *отказать* – *отказ*, *реализовать* – *реализация*; *дӯхтан* «шить» – *дӯзандагӣ* «шитье», *давидан* «бегать» – *дав* «бег»; *арегси* (увиденный, обнаруженный) – *арегси* (m) (обзор, краткое изложение); *coucher* (укладывать) – *couche* (f) (слой, пласт).

2. Лицо – производитель действия, занимающееся или характеризующееся тем, что выражено глагольной основой с суффиксом или без, либо причастием: *продающий* – *продавец*; *воз* + *чик* – *возчик*; *заведующий*; *фурушанда* «продавец», *банд* – (связанный) + а – *банда* (раб); *guider* (управлять) – *guide* (руководитель).

3. Неодушевленный предмет (орудие, машина, устройство, приспособление): *рыхлитель*, *грелка*, *чарх* (крутись) – *чарх* (колесо), *бофта* – (связанный) – *бофта* (вид материи); *pincer* (щипать) – *pince* (щипцы).

4. Место действия: *купальня, читальня; гузар* (переходи) – *гузар + гох* (переход), *баромад* (вышедший) + *гох* (выход); *aborder* (подойти) – *abord (m)* (подступ); *aller* (идти) – *allée (f)* (аллея); *arriver* (приходить) – *arrivée (f)* (место прибытия).

Таблица 1.

**Сравнительный анализ частотности значений отглагольных субстантивов
в русском, таджикском и французском языках**

№	Значения отглагольных субстантивов	Русский	Таджикский	Французский
1.	Абстрактные значения	373	227	260
2.	Лицо – производитель действия	123	121	112
3.	Место действия	27	49	23
4.	Орудие – предмет действия	68	42	43
5.	Итого	591	439	438

Как видно из Таблицы 1, наибольшую группу отглагольных субстантивов во всех трех языках составили имена с абстрактным значением: в русском языке – 373 лексемы, в таджикском языке – 227 лексем, во французском языке – 260 лексем, процентное соотношение которых выглядит следующим образом: 63,12% лексем русского языка, в таджикском – 51,71%, во французском – 59,36%.

В ходе анализа были выявлены отглагольные субстантивы, обозначающие лицо – производитель действия, в русском, таджикском и французском языках и их процентное соотношение: 123 лексемы (20,82%), 121 лексема (27,57%) и 112 лексем (25,57%) соответственно.

Сопоставительный анализ позволил также выявить отглагольные субстантивы со значением места действия в рассматриваемых языках: в русском – 27 единиц, в таджикском – 49 единиц, во французском – 23 единицы, т.е. 5,26%, 11,17% и 4,57% соответственно.

Наименьшую группу во всех трех языках составили отглагольные субстантивы со значением орудие – предмет действия: 68 лексем (11,51%), 42 лексемы (9,57%) и 43 лексемы (9,82%) соответственно.

Не подлежит сомнению тот факт, что именно сопоставительный анализ языков, в данном случае – русского, таджикского и французского, может привести к плодотворным результатам и будет способствовать дальнейшей разработке сопоставительного словообразования.

Список литературы

1. Гак В. Г. Языковые преобразования. М., 1998. 763 с.
2. Кизюкевич А. А. Безаффиксная транспозиция личных субстантивов (на материале русского и польского языков) // Вопросы словообразования и номинативной деривации в славянских языках: материалы III респ. конф. (5-6 октября 1989 г.). Гродно, 1990. С. 166-171.
3. Ким О. М. Транспозиция на уровне частей речи и явление омонимии в современном русском языке: автореф. дисс. ... д. филол. н. Ташкент, 1978. 44 с.
4. Ломоносов М. В. Российская грамматика Михайло Ломоносова // Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений. М. – Л.: АН СССР, 1952. Т. 7. 996 с.
5. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: ок. 57000 слов. 14-е изд-е, стер. М.: Оникс, 2008. 736 с.
6. Рустамов Ш. Исм. Душанбе: Дониш, 1981. 218 с.
7. Соболева П. А. Семантико-стилистические факторы, ограничивающие продуктивность конверсии глагол – существительное в современном английском языке // Исследования по английской лексикологии. М., 1961. С. 20-27.
8. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ: иборат аз 2 ҷилд / Зери таҳрири Сайфиддин Назарзода. Душанбе, 2008. 950 с.
9. Bally Ch. Linguistique générale, linguistique française. P., 1950. 440 p.
10. Le Robert pour tous. Dictionnaire de la langue française. P.: Dictionnaires Le Robert, 1994. 1280 p.

**COMPARATIVE-TYPOLOGICAL ANALYSIS OF VERBAL SUBSTANTIVATES
IN THE RUSSIAN, TAJIK AND FRENCH LANGUAGES**

Tashpulatova Dilrabo Olimovna

*Tajikistan State Pedagogical University named after Ayni
Dilrabo09@mail.ru*

The article is devoted to the comparative analysis of verbal substantivates of the Russian, Tajik and French languages. The problem of the comparative study of languages has recently attracted increasing attention of both domestic and foreign linguists. One of the most important components of the grammatical system of the language, which represents the most important features of the different classes of words, is a noun. In modern conditions it is highly relevant to study the verbal substantivates representing a particular semantic category, by means of which the notion of action, signed in the verb, can be transmitted by a name. The author pays particular attention to the typological division of verbal substantivates in three languages.

Key words and phrases: grammatical category; part of speech; comparative analysis of languages; word formation; verbal substantivates.